

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Notsipare nari – Mon époux – Esposo mío

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Chanteur/compositeur : Juana Poniro

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_15

Référence du collecteur : CUSH 1 - 15

Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Notsipare nari Notinkate nokanti Noirinteki ipoka pokati Kempejimpa irio, kempejimpa irio Yama yamatakero Kempejira abiro, kempejira abiro	Esposo mío El que me lidera digo Viene de abajo, viene, viene Muy cerca pues está muy cerca está Le trae, le trae Muy cerca tú estás, muy cerca estás
Nokantanakeriya apitsata koyache Pama pamakerosa, Koyanampa koyana Iro puchajenkatitiri Pishaninka irori	Le dije está trenzado el hilo Tráelo pues Dancemos pues dancemos Eso le embriaga A tu familia también
Piyenamatirori Pamena menaitake Ikantaka iriniro Eirokia okobakantajia Amenabetirori Piyotakotitiri Ari ikoyibetani Yobashireta tebaron	Porqué no la defiendes Miras, y vuelves a mirar Como su madre No quiere saber de él El que le cuida Sabes algo de él Te extrañaba Esta triste él
Iro apanani tsaibaron Iyotiro yanake Ima imatakeri ikantari itika Yamena menakeri Kanta kanta tenaro Amebeta ara Tekatsi kanteteri Ishiyaka iriniro Ishirinkaki irori Amena menatimpi Amenashitempita Irotake itenkii irotake irori	Eso me daba el mentiroso Ya le conoce Lo intentó lo intento así es su pie Le mira, le mira Como no me lo dicen, como no me lo dicen Se acostumbro allá Nadie le ha dicho nada Se escapó en su mamá En el río abajo Te mira, mira a ti Que te mire nomás Así es su poder de ella así es
Nokempeta nari Nanajiri noshaninka narori Aamena perotiro Tekatsi nokantero Te namenaperoteri Irotake abirori Yama yamatena, Kemperi koyana	Como yo Le he llevado a mi familia Le observan bien Nada le dije No le vi bien Por eso tú tambien Me trae, me trae Como si fuera mi hermana

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Opoka pokatiri	Así es, así es
Atyonniro kempeji	Así es, así es
Ama amatiro	Me ha dicho, porqué
Okantari, okantari	Está triste, me pone triste
Okantari, okantari	Lo he visto yo, lo he visto yo
Okantakena paitakya	Ya basta, te burlas de mí
Noñakero naka, ñakeroka naka	Tú puedes tú también
Arita pichenakena	Tú puedes tú también
Kanta kantatakena	Me había echado de menos
Imatyeya abirori	Molesto está
Imatyeya abirori,	Dice pues no soy
Yamenabetenata,	Así pues, no soy
Katsima ikanta	Ella me ha dicho, lo quieres demasiado
Okantekia tenaka	La extraño, extraño
Irompakia tenaka	Así nació mi suegra
Okantakena pikoaperotiro	Tengo pues suegra
Namena menairo	Mi familia es mi suegra

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.